

Задачи 1–4 давались для разминки и в зачёте не участвовали

1. Японская тема

Ознакомьтесь с предложениями на японском языке и их переводами:

хэя-ни хаха-га иру *в комнате находится мама*
 хэя-ни цукуэ-га ару *в комнате находится стол*
 нива-ни икэ-га ару *во дворе находится пруд*
 нива-ни нэко-га иру *во дворе находится кошка*
 икэ-ни сакана-га иру *в пруду находится рыбка*

Как переводятся на японский язык предложения:

в комнате находится кошка

в пруду находится мама

2. Турецкий плюралис

Даны турецкие слова и словосочетания, а также их переводы на русский язык:

ada — *остров*,
 adalar — *острова*,
 iki tas — *две чашки*,
 adam — *человек*,
 otuz adam — *двадцать человек*,
 taslar — *чашки*.

Как будет по-турецки:

двадцать островов

люди

двадцать чашек

3. Любовь по-суахильски

Собрались несколько молодых кенийцев и давать прикидывать кто кого любит или любил:

ninakupenda – я тебя люблю
 anakupenda – он тебя любит
 nimekupenda – я тебя любил
 anawapenda – он их любит
 nitawapenda – я буду их любить
 utampenda – ты будешь его любить
 umenipenda – ты меня любил

Тут подошёл к ним один русский и хочет сказать на суахили:

я тебя буду любить
 он их любил
 я его люблю
 он меня любит

Поможете?

4. Грузинское спряжение

Вот грузинские слова и их переводы на русский язык:

movdivar ‘я прихожу’,
midixart ‘вы уходите’,
modixar ‘ты приходишь’,
midis ‘он уходит’,
modian ‘они приходят’.

Как будет по-грузински: ‘мы уходим’, ‘он приходит’, ‘они уходят’?

Название и состав команды:

5. Грузинские месяцы

Ниже даны грузинские названия месяцев в грузинской графике, расположенные в перепутанном порядке:

თებერვალი, აპრილი, ივლისი, დეკემბერი, სექტემბერი,
აგვისტო, იანვარი, ივნისი, მაისი, მარტი, ნოემბერი, ოქტომბერი

Задание: Переведите на русские языки грузинские названия месяцев и укажите их примерное произношение.

6. «Красивые дети плохих англичан»

Даны фразы на языке суахили с их переводом на русский язык:

1. *Watoto wazuri wa waingereza hawa wabaya wanakijua kiswahili kigumu.*
Красивые дети этих плохих англичан знают трудный язык суахили.

2. *Waswahili hawa wanaujua ugumu wa kifaransa.*
Эти суахилийцы знают трудность французского языка.

3. *Kiarabu kinawavutia wahausa hawa.*
Арабский язык привлекает этих хауса.

4. *Kiswahili kinakifukuza kiingereza.*
Язык суахили вытесняет английский язык.

Задание. Переведите на суахили:

1. Красота языка хауса привлекает этих французов.
2. Арабы знают этих детей.
3. Красота вытесняет зло

7. Бирманский карлик

Даны фразы на бирманском языке, записанные бирманским письмом, с транскрипцией и переводом на русский язык:

- | | |
|---|---|
| 1. $\text{၅်လူပုမလှ}\parallel$
$i^2lu^2pu^1 \quad ma^1hla^1$
Этот карлик уродлив. | 2. $\text{ဝါလှ၏}\parallel$
$va^2 \quad hla^1i^1$
Хлопок красив. |
| 3. $\text{လူက၏}\parallel$
$lu^2 \quad ka^1i^1$
Человек танцует. | 4. $\text{၅်မှီလထ၏}\parallel$
$i^2hma^2 \quad la^1 \quad tha^1i^1$
Здесь луна поднимается |
| 5. $\text{၅်ကားဝါမလှ}\parallel$
$i^2ka^3va^2 \quad ma^1la^2$
Эта жёлтая машина не приходит. | |

Задание 1. Запишите в бирманской графике следующие слова:

pa^2 'включаться',
 lu^2thu^1 'люди',
 pu^2 'жаркий',
 ku^1 'лечить',
 va^3 'бамбук',
 hma^1 (синтаксический показатель).

Задание 2. Переведите на бирманский язык и запишите в бирманской графике и в транскрипции следующие предложения:

1. Хлопок низкий.
2. Жёлтый бамбук высокий.
3. Здесь этот красавец не танцует.

• Примечание. В бирманском языке каждый слог может произноситься с различными интонациями, которые условно обозначаются в транскрипции цифрами.

8. Цоцильская кукуруза

Даны фразы на мексиканском языке цоциль (диалект Сан-Лоренсо-Синакантиан) и их переводы:

1. 'Oy 'ox 'ixim ta ana nah.	У тебя дома сегодня была кукуруза.
2. Bu 'oy 'ox li Romin e 'ok'ob?	Где завтра будет Доминго?
3. Ch'abal 'ox chenek' ta jp'in po'ot.	В моём горшке скоро не будет фасоли.
4. Mi 'oy 'ox k'in ta Jobel 'ok'ob?	Завтра в Сан-Кристобале будет праздник?
5. 'Oy chan-vun ta batz'i k'op ta Jobel.	В Сан-Кристобале есть школа языка цоциль.
6. Mi 'oy sbatz'i chi'il li Xun e?	У Хуана есть настоящий друг?
7. Muk' bu li Xunka e.	Хуаны нигде нет
8. 'Oy 'ox jlekil na po'ot.	У меня скоро будет хороший дом.
9. Mi 'oy 'ox chan-vun ta Jobel junabi?	В Сан-Кристобале была школа год назад?
10. Mi 'oy 'ixim ta p'in lavie?	Сегодня в горшке есть кукуруза?
11. Ch'abal schenek' lavie.	Сегодня у него нет фасоли.
12. 'Oy 'ox lekil vob ta k'in lavie.	На празднике сегодня будет хорошая музыка.
13. K'usi 'oy 'ox ta achan-vun volje?	Что вчера было у тебя в школе?
14. Bu 'oy 'ox k'op nah?	Где сегодня был разговор?
15. Ch'abal 'ox schi'il li Romin e junabi.	Год назад у Доминго не было друга.

Задание 1. Переведите на русский язык:

16. Ch'abal alekil 'ixim.
17. Mi 'oy 'ox vob ta k'in?
18. K'usi 'oy 'ox ta Mexico lavie?
19. 'Oy 'ox k'op ta batz'i k'op ta jna volje.

Если Вы считаете, что какие-то предложения имеют несколько вариантов перевода, укажите это.

Задание 2. Переведите на язык цоциль:

20. Где сегодня праздник?
21. В горшке сегодня ничего не было.

22. У тебя есть настоящий дом.
23. Хуана завтра будет в Сан-Кристобале?
24. Скоро у него не будет горшка.

Примечание. х произносится как русское ш ; j — как русское х; ' — гортанная смычка; p', t', tz', ch', k' — особые согласные звуки.

9. Древнетюркское письмо

Даны древнетюркские слова в письменности орхоно-енисейских памятников с транскрипцией и русским переводом:

𐰆𐰺𐰏	— йагы 'враг'	𐰆𐰺𐰏	— таг 'гора'
𐰆𐰺𐰏	— кылын 'делаться'	𐰆𐰺𐰏	— йер 'земля'
𐰆𐰺𐰏	— билге 'мудрый'	𐰆𐰺𐰏	— ыд 'посылать'
𐰆𐰺𐰏	— адак 'нога'	𐰆𐰺𐰏	— барс 'тигр'
𐰆𐰺𐰏	— еки 'два'	𐰆𐰺𐰏	— исиг 'труд'
𐰆𐰺𐰏	— кара 'чёрный'	𐰆𐰺𐰏	— келти 'пришли'
𐰆𐰺𐰏	— балбал 'статуя'	𐰆𐰺𐰏	— есир 'покорённый'
𐰆𐰺𐰏	— ингек 'корова'		

Задание 1. Запишите в данной письменности следующие слова:

елт 'вести'	бес 'пять'
барк 'дом'	бирле 'вместе'
кан 'кровь'	калын 'толстый'
аб 'охота'	билиг 'звание'
алты 'шесть'	йаблак 'плохой'

Задание 2. Определите, как можно прочесть слово 𐰆𐰺𐰏 и сколькими способами можно это сделать.

10. Абазинский

Ниже приводятся слова на абазинском языке с переводами на русский

язык:

йлалсрыхIвыз — то, о чём я заставил её рассказать ей;

йласшврыхIвыз — то, о чём вы заставили меня рассказать ей;

йлаудрыхIвыз — то, о чём они заставили тебя рассказать ей;

сладзрыхIвыз — тот, кто заставил их рассказать ей обо мне;

xIлашвзрыхIвыз — тот, кто заставил вас рассказать ей о нас;

уызхIхIвыз — тот, кому мы рассказали о тебе.

Задание. Переведите на русский язык следующие абазинские слова:

йшвхIхIвыз,

швзхIурыхIвыз,

уылазхIвыз,

xIлазшврыхIвыз.

• Примечание. Сочетание xI обозначает особый согласный звук абазинского языка.

11. Японская кость

Даны японские фразы с переводом на русский язык:

1. *Анохито-ва хон-о ёндэ нику-о табэта.*

Он прочёл книгу и съел мясо.

2. *Сэйто-ва сюкудай-о манандэ хон-о ёндэ юсёку-о табэру.*

Ученик выучит уроки, прочтёт книгу и съест ужин.

3. *Сэйто-ва мидзу-о нондэ дзасси-о акэта.*

Ученик выпил воду и открыл журнал.

4. *Анохито-ва то то мадо-о акэтэ симбун-о ёму.*

Он откроет дверь и окно и прочтёт газету.

5. *Ину-ва хонэ-о каму.*

Собака сгрызёт кость.

6. *Анохито-ва хон то дзасси-о катаёсэтэ цую-о нонда.*

Он отложил книгу и журнал и выпил сок.

7. *Мусуко-ва сюкудай-о катаёсэру.*

Сын отложит уроки

Задание. Переведите на японский язык:

1. Ученик откроет журнал и газету.

2. Он съел ужин и выучил уроки.

3. Собака сгрызёт кость и выпьет воду.

12. Холодные корейские росы 26.10.15)

Профессора Ли Санок (в корейском произношении [и санъ-ок]) и Ли Фуцин познакомили меня со старинным сельскохозяйственным календарем, употребляемым в Китае и Корее по сей день. В нем 4 времени года (весна, лето, осень, зима), каждое из которых делится на 6 периодов (примерно по 15 дней). У каждого периода свое название.

Вот некоторые корейские названия, записанные корейским письмом, в русской транслитерации и с русским переводом:

	Корейское письмо	Русская транслитерация	Русский перевод
1	립춘	ипчхун	начало весны
2	우수	усу	дождевая вода
3	경칩	кёнъчхип	пробуждение лягушек
4	춘분	чхунбун	середина весны
5			
6	곡우	коку	хлебный дождь
7	립하	ипха	начало лета
8	소만	соман	малое изобилие
9			
10	하지	хачи	середина лета
11	소서	сосô	малая жара
12	대서	тэсô	большая жара
13	립추	...	начало осени

14	처서	...	прекращение жары
15			
16	추분
17	한로	ханло	холодные росы
18			
19	립동	иптонъ	...
20	소설	сосôль	малые снега
21	대설
22	동지
23	...	сохан	...
24	большие холода

Задание. Заполните пропуски, отмеченные многоточием, в пронумерованных строках.

Когда начинается весна, согласно сельскохозяйственному корейскому календарю?

Примечание 1. чх, нь, ô — особые звуки корейского языка; данный в транслитерации слог -чи после гласной и звонкой согласной читается -ди (хачи = [хади]); -н перед л- ассимилируется (ханло = [халло]); -к- между гласными читается как -г-.

Примечание 2. Ли Санок — известный корейский лингвист, один из авторов монографии «Корейский язык» (Ли Иксон, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык. Пер. с корейского В. Аткина. М., 2005). Ли Фуцин — китайский вариант имени выдающегося российского китаиста Б.Л. Рифтина (в его переводах изданы «Сказки Китая». Екатеринбург, 2007).

13. Названия стран

Даны названия некоторых стран по-русски и их переводы на государственные языки этих стран (некоторые — в упрощённой записи или в латинской транскрипции). Все названия языков, кроме первых двух, опущены.

Русский	Китай	Дания	Эстония	Япония	Латвия	Литва	Польша	Румыния	Россия	Швеция
Шведский	Kina	Danmark	Estland	Japan	Lettland	Litauen	Polen	Rumˆanien	Ryssland	Sverige
	Zhongguo	Danmai	Eishania	Sheben	Latuoweiya	Litauwan	Bolan	Lwomania	Eguo	Shwejden
	ᑭᑭina	Dˆanija	Igaunija	Japˆana	Latvija	Lietuva	Polija	Rumˆanija	Krievija	Zviedrija
	Chiny	Dania	Estonia	Japonia	Lotwa	Litwa	Polska	Rumunia	Rosja	Szwecja
	Chugoku	Denmaku	Esutonia	Nippon	Ratovia	Ritoania	Porando	Rumania	Roshia	Suweden
	China	Danemarca	Estonia	Japonia	Letonia	Lituania	Polonia	Romania	Rusia	Suedia
	Kinija	Danija	Estija	Japonija	Latvija	Lietuva	Lenkija	Rumunija	Rusija	ˆSvedija
	Hiina	Taani	Eesti	Jaapan	Lˆati	Leedu	Poola	Romania	Venemaa	Rootsi
	Kina	Danmark	Estland	Japan	Letland	Litauen	Polen	Rumˆanien	Rusland	Sverige

Задание 1. Восстановите названия языков. Желательно на основе логических размышлений, а не Ваших знаний о названиях стран в конкретных языках ☺

Задание 2. Как Вы думаете, на каком языке Австрия называется *Rakousko* — на польском, на чешском, на испанском или на монгольском? Обоснуйте свой ответ.